

ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR EGIPCIA: TREINTA AÑOS DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE EL CAIRO

Doaa Samy
Universidad de El Cairo (Egipto)

1. INTRODUCCIÓN

Desde su incorporación a la enseñanza superior egipcia en los años 50 y 60 del pasado siglo xx, la lengua española ha ido ganando terreno en el ámbito nacional de estudios filológicos y enseñanza de lenguas extranjeras, ocupando una posición privilegiada detrás de las filologías bien arraigadas en la tradición egipcia como la filología inglesa y francesa. La aportación de las sucesivas generaciones de hispanistas egipcios ha asentado una base sólida para un hispanismo egipcio considerado, hoy en día, un fuerte enclave del hispanismo en el mundo árabe y africano.

En su anuario titulado «El español en el mundo» del 2003, el Instituto Cervantes ha publicado dos estudios importantes por dos figuras eminentes del hispanismo egipcio: Prof. Mahmoud Ali Makki y Prof. Mohamed Abuelata. Ambos estudios documentan la trayectoria del español en Egipto desde diferentes perspectivas. Prof. Makki (2003), en su artículo «El hispanismo egipcio», ofrece una visión diacrónica contrastando el arabismo español con el hispanismo árabe y egipcio. Prof. Abuelata (2003), en «Un apunte sobre el español en Egipto», se decanta por un enfoque sincrónico descriptivo.

Otros como Luis Moratinos Cuyaubé (2006), han subrayado el hispanismo egipcio. El entonces Director del Instituto Cervantes de El Cairo y Alejandría señaló el creciente aumento del interés por la

lengua y la cultura españolas en Egipto calificando esa época por «una edad de oro».

Estudios recientes de Sultan (2014) y Elgamal (2014) han contribuido a ofrecer el nuevo retrato del español en Egipto basándose en análisis cuantitativos de cuestionarios respondidos por estudiantes de español en universidades públicas como: Al-Azhar, Ain Shams, El Cairo, Helwan y Minia. Sultan (2014) se limita a analizar la situación del español en lo que se refiere a la traducción y la interpretación proponiendo el establecimiento de carreras o programas académicas especializadas en traducción e interpretación.

Por otro lado, en su tesis doctoral «Análisis de los errores morfo-sintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera», Elgamal (2014) proporciona un estudio en cuatro universidades Al-Azhar, Ain Shams, El Cairo y Helwan.

Teniendo en cuenta los estudios anteriores, el presente artículo es un intento más que se añade a los esfuerzos realizados para documentar el creciente hispanismo egipcio haciendo hincapié en los esfuerzos realizados por la Universidad de El Cairo para enriquecer el cuadro general del español en Egipto.

Según los últimos informes publicados en 2013 por la Agencia Central Egipcia de Movilización Pública y Estadísticas, el panorama de la enseñanza superior egipcia ha cambiado. El número de universidades egipcias ha ascendido a 41 universidades además de la Universidad de Al-Azhar¹, entre las cuales 22 son públicas y 19 son privadas. Por otra parte, el número de institutos superiores técnicos ha ascendido a 98 institutos, entre los cuales 18 son públicos y 80 son privados. De los 80 institutos privados, 5 institutos son de lengua y traducción y 10 institutos de turismo y hostelería. Se han destacado los institutos de lengua y turismo porque algunos de estos institutos incluyen la lengua española en su oferta académica.

Las estadísticas indican que 1,6 millones de alumnos están matriculados en las universidades públicas egipcias junto a la Universidad de Al-Azhar frente a setenta y tres mil (73,000) alumnos matriculados en las universidades privadas. Cabe destacar la presencia femenina en

¹ La Universidad de Al-Azhar no depende del Consejo Superior de Universidades, ya que de éste último sólo dependen las universidades que no tienen carácter religioso, mientras que Al-Azhar por su naturaleza religiosa se considera una institución aparte de la que dependen la Universidad de Al-Azhar y otros institutos superiores bajo el Consejo Superior de Azhar.

la enseñanza superior egipcia representando el 48,5% en las universidades públicas y el 38,2% en las universidades privadas.

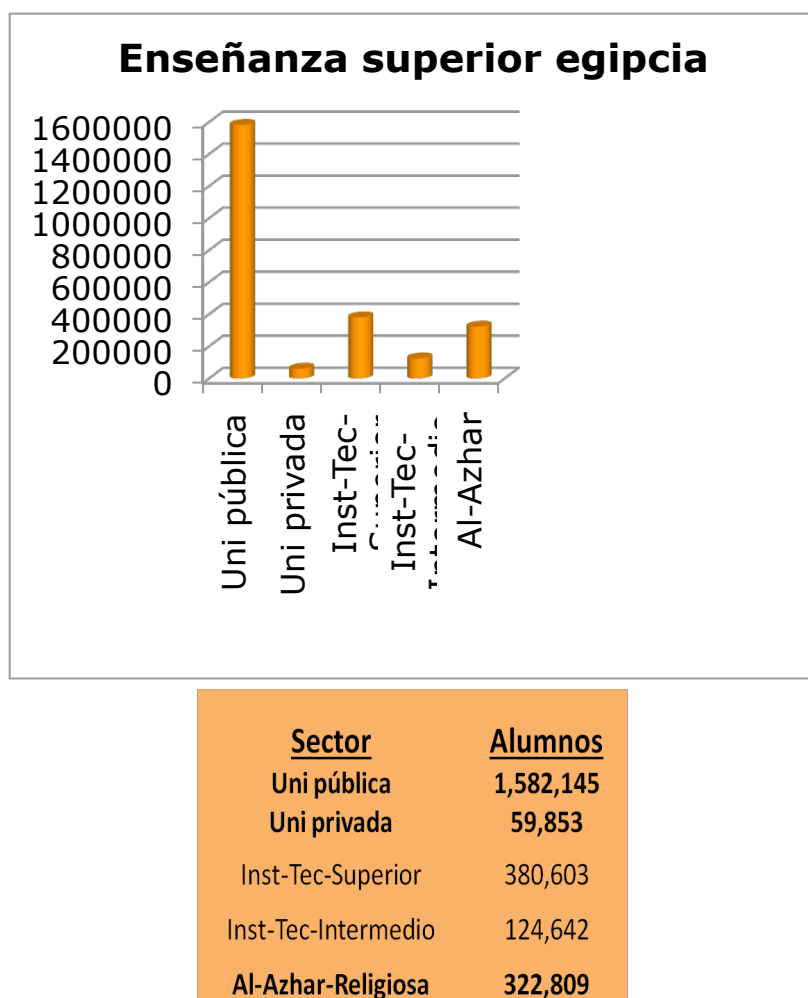


Figura 1. Enseñanza superior egipcia

En cuanto a carreras de humanidades en comparación con carreras científicas, 78.6% de alumnos universitarios (aproximadamente 1,3 millones) están matriculados en carreras de humanidades. Una media de tres mil cien (3,100) alumnos aproximadamente estudian

en carreras de filología española o de lenguas y traducción representando el 0,2% de los 1,3 millones de alumnos universitarios.

De las 22 universidades públicas, existen departamentos de español en 5 universidades además de la Universidad de Al-Azhar. En la siguiente tabla, se indican los departamentos en orden cronológico siguiendo la fecha de su fundación:

Universidad	Fecha de fundación del departamento	Facultad	Media de alumnos por promoción ²
Ain Shams	1957	Facultad de Lenguas (Al-Asun)	400
Al-Azhar	1966	Facultad de Traducción e Interpretación	100
El Cairo	1984	Facultad de Letras	100
Minia	1996	Facultad de Lenguas (Al-Asun)	70
Helwan ³	1996	Facultad de Letras	70
Aswan	2012	Facultad de Letras	40

Tabla 1. Departamentos de español en las universidades públicas

En cuanto a la presencia del español en las universidades privadas, el español como carrera se incluye en la oferta académica de dos universidades privadas: la Universidad de 6 de octubre y *Misr University for Sciences and Technology* [MUST]⁴.

Por otro lado, dos institutos superiores privados ofrecen carreras de español. Estos institutos son: Instituto Superior de Lenguas (Heliopolis) y el Instituto Superior de Lenguas (6 de octubre).

Universidad o instituto superior	Fecha de fundación
Universidad de 6 de Octubre	1999
<i>Misr University for Sciences and Technology</i> (MUST)	No disponible
Instituto Superior de Lenguas (Heliopolis)	1993
Instituto Superior de Lenguas (6 de octubre)	1999

Tabla 2. Departamentos de español en la enseñanza superior privada (Abuelata, 2003)

² Las cifras indicadas son cifras aproximadas. Las fuentes de los datos son directas. Se ha consultado los jefes y algunos profesores de los departamentos mencionados.

³ El Departamento de español en la Universidad de Helwan empezó su labor docente ofreciendo el español como segunda lengua para la Facultad de Turismo y Hostelería, pero no empezó a recibir matrículas en la carrera de filología hispánica hasta el año 2009.

⁴ Abuelata, 2003; Sultan, 2014.

Cabe señalar que, en otras universidades e institutos como la Universidad Norteamericana de El Cairo y la Universidad de Alejandría, el español se enseña como lengua optativa. Sin embargo y a pesar de que la Universidad de Alejandría, no cuenta con un departamento de español, está dando pasos firmes hacia establecerlo, ya que forma parte de un consorcio de universidades egipcias que están el proceso de establecer un nuevo título de máster conjunto con la Universidad de Salamanca como se detallará más adelante. La participación de la Universidad de Alejandría en este consorcio indica un creciente interés por fundar su propio departamento.

Por otro lado, en las seis universidades que cuentan con departamentos de español, se ofrece el español como optativa en otras filologías como es el caso en Ain Shams, Al-Azhar, El Cairo, Minia y Helwan. En Helwan, también se imparten clases de español como asignatura optativa en la Facultad de Turismo.

Reconociendo la labor extraordinaria del hispanismo egipcio, en febrero de 2013, España condecoró a dos figuras del hispanismo imponiendo la Encomienda de Mérito Civil en el nombre de Su Majestad El Rey Juan Carlos de España a los Profesores Mohamed Abuelata (Universidad de Ain Shams) y Soliman El Atar (Universidad de El Cairo).

2. BREVE HISTORIA DEL DEPARTAMENTO DE LENGUA Y CULTURA HISPÁNICAS-UNIVERSIDAD DE EL CAIRO

Fundado por el eminente catedrático, Mahmoud Ali Makki, en 1984, el Departamento de la Universidad de El Cairo ha ido contribuyendo activamente al panorama del hispanismo egipcio. Sin embargo, pese a que su departamento se fundó en 1984, la Universidad de El Cairo ha contribuido de forma indirecta en asentar las bases del hispanismo egipcio desde los años 50. Según Abuelata (2003):

en 1950, Taha Husayn, el entonces ministro egipcio de Enseñanza, inauguraba en Madrid el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, el mismo año en que llegaba a España la que después se convertiría en la primera y más prestigiosa promoción de hispanistas formados en España.

A este respecto, es importante señalar que Taha Husayn, antes de llegar a ser Ministro de Educación, fue un catedrático de filología árabe y Decano de la Facultad de Letras, Universidad de El Cairo.

Además, entre dicha «primera y más prestigiosa promoción de hispanistas», se destacan nombres de figuras eminentes como el profesor Makki y el profesor Husayn Munis; ambos catedráticos de la Universidad de El Cairo.

En treinta años, el departamento de la Universidad de El Cairo ha formado a más de dos mil hispanistas que, hoy en día, ocupan varios puestos en los diferentes sectores como el turismo, el sector de inversión y economía, los asuntos exteriores, etc.

Por otro lado, han ido sucediendo generaciones de hispanistas en dirigir este departamento. El renombrado hispanista y catedrático, el Profesor Gamal Abdel Karim ha dirigido el departamento durante muchos años y gracias a su gran dinamicidad, el departamento ha dado grandes pasos en desarrollar y promover la cooperación con las diferentes universidades españolas. El flujo de intercambios de profesores, lectores y becarios entre el departamento y las instituciones españolas en estos años contribuyó de una forma extraordinaria en abrir nuevos horizontes para los entonces jóvenes hispanistas y abrió las puertas para un gran número de oportunidades.

Asimismo, se destaca la labor y las grandes aportaciones del Profesor Mahmoud El Sayed, que bajo su dirección el departamento siguió dando los mejores frutos en cuanto a cooperación no solo española, sino también hispanoamericana. Su gran experiencia y rigurosidad académica ha dado un fuerte impulso a los estudios de crítica literaria y los estudios hispanoamericanos en el departamento. Además, El Profesor Mahmoud El Sayed fundó el Centro de Estudios Iberoamericanos y publicó el primer número de la revista académica del Centro Iberoamericano.

La labor del Profesor Abdel Fattah Awad, a finales de los noventa, consolidó la posición del departamento, entonces considerado como uno de los departamentos jóvenes, dado que la Facultad se fundó entre las primeras facultades de la Universidad de El Cairo en 1908. Gracias al gran esfuerzo del Profesor Awad, se han consolidado las líneas de investigación lingüística y los estudios comparativos en el departamento. Asimismo, el Profesor Awad fundó el programa de Traducción española en la sección de Educación a Distancia de la Universidad de El Cairo en 2009. En el mismo año, organizó el vigésimo quinto aniversario del departamento.

La generación pionera del departamento, representada por las tres figuras: Prof. Gamal Abdel Karim, Prof. Mahmoud El Sayed y Prof. Abdel Fattah Awad, no ha ahorrado esfuerzos en apoyar a los entonces futuros hispanistas de la Universidad de El Cairo en conseguir las mejores oportunidades para seguir formándose en las universidades españolas. No sólo apoyaron a los hispanistas de El Cairo, pero al llegar a ser todos Consejeros Culturales de la Embajada egipcia en España y Directores del Instituto Egipcio en Madrid, los tres catedráticos han dejado una huella importante en las relaciones académicas, científicas y culturales españolas-egipcias.

En los últimos años, los primeros hispanistas licenciados del departamento de las primeras promociones de finales de los ochenta y principios de los noventa y los que han optado por seguir la carrera académica, ya han llegado con firmes pasos a constituir un núcleo importante del hispanismo egipcio actual.

Cabe señalar que pese a sus treinta años, el departamento se ha convertido en uno de los departamentos más activos en la Facultad de Letras que cuenta, hoy en día, con 16 departamentos. Entre ellos, diez son de filología incluyendo árabe, inglés, francés, alemán, italiano, japonés, chino, lenguas clásicas (griego y latín), lenguas del Oriente Próximo y Medio Oriente (hebreo, turco, persa y urdu). Los otros seis departamentos son de Humanidades y Ciencias Sociales como: Sociología, Psicología, Geografía, Historia, Filosofía y Biblioteconomía.

En la siguiente sección, se va a presentar los datos recopilados para documentar la labor del Departamento en los últimos años.

3. EL DEPARTAMENTO EN CIFRAS

En treinta años ha ido desarrollando una oferta académica variada a los alumnos interesados por la lengua y la cultura hispánicas. En esta sección exponemos una serie de datos acerca de los diferentes aspectos de las actividades académicas realizadas en el seno del departamento.

3.1. *El nivel de licenciatura*

El departamento ofrece dos programas a nivel de grado: el primer programa está destinado a los alumnos de la Facultad de Letras en la modalidad de enseñanza presencial. Es el programa fundamental del departamento.

El segundo programa es bastante reciente y es de Traducción española dentro de los programas de Letras y Lenguas de la sección de Educación a Distancia «Enseñanza Abierta» de la Universidad de El Cairo. El primero se estableció en 1984 y el segundo en 2009.

Los dos programas son distintos en cuanto a carga docente y asignaturas, dado que van destinados a perfiles diferentes de estudiantes. El programa de licenciatura de la Facultad se ha ido desarrollando desde 1984 a través de los cambios que se iban introduciendo en los planes de estudios que deberían actualizar y modificar cada cinco años por reglamentos universitarios. Estos cambios permiten incluir nuevas asignaturas que reflejan nuevas tendencias y líneas de estudio sin perder de vista las asignaturas fundamentales que proporcionan al alumno con las competencias lingüísticas básicas. Es importante destacar que el alumno entra en contacto con la lengua española por primera vez al empezar la carrera universitaria con la excepción de un número mínimo de casos.

La demanda a ambos programas es relativamente alta, sobre todo en el caso del primer programa con más de setecientas solicitudes anuales, pero para garantizar un nivel de calidad en la enseñanza, el departamento cada año académico publica una serie de requisitos para limitar el acceso a una media de cien alumnos por promoción. Estos requisitos se limitan a las notas obtenidas en las lenguas estudiadas en la enseñanza secundaria sin que el español sea un requisito. La siguiente tabla representa los números de alumnos matriculados en el programa de licenciatura en los últimos años según la Dirección de alumnado de la Facultad:

Año 2008-2009			Año 2009-2010		
Código	Curso	Total	Código	Curso	Total
1	Primero	115	1	Primero	91
2	Segundo	138	2	Segundo	120
3	Tercero	140	3	Tercero	154
4	Cuarto	121	4	Cuarto	134
TOTAL		514	TOTAL		499

Año 2010-2011			Año 2011-2012		
Código	Curso	Total	Código	Curso	Total
1	Primero	57	1	Primero	87
2	Segundo	104	2	Segundo	60
3	Tercero	108	3	Tercero	103
4	Cuarto	167	4	Cuarto	113
TOTAL		436	TOTAL		363

Tabla 3. Número de alumnos matriculados en los últimos años en la licenciatura

Por otro lado y en cuanto al programa de Educación a Distancia, las cifras siguientes son las proporcionadas por la Dirección de la «Enseñanza Abierta» teniendo en cuenta que las matrículas en este caso se realizan por cuatrimestre y no por año académico por la flexibilidad del propio sistema de «Enseñanza Abierta»:

El trimestre	Alumnos matriculados	Nuevas matrículas	Total
Septiembre 2009	-----	119	119
Marzo 2010	101	15	116
Septiembre 2010	103	130	233
Marzo 2011	107	136	243
Septiembre 2011	201	436	637
Marzo 2012	582	22	604
Septiembre 2012	590	64	654

Tabla 4. Número de alumnos matriculados.
Programa de Traducción española- Educación a Distancia

En el nivel de grado, también el departamento se encarga de impartir las clases de la asignatura de «segunda lengua extranjera» en el resto de departamentos de filología dentro de la Facultad. Desafortunadamente, no contamos con cifras exactas acerca del número de alumnos matriculados en español como lengua optativa, pero son alrededor de treinta alumnos por año académico.

3.2. El nivel de posgrado

En el ciclo de posgrado, el departamento otorga los títulos de Máster y Doctorado en Lengua y Literatura Hispánicas. En 1996 se otorgó el primer título de Máster por el departamento y en el año 2000 se otorgó el primer título de Doctor por el departamento. Las líneas de investigación incluyen:

- Literatura española (narrativa, poesía y teatro)
- Literatura hispanoamericana (narrativa, poesía, etc.)
- Literatura comparada
- Crítica literaria
- Lingüística (fonética, morfología, sintaxis, semántica, pragmática, análisis del discurso)
- Traducción
- Estudios medievales y literatura morisca/andalusí

Hasta el año 2010, se ha aplicado el sistema antiguo que consistía en dos partes: un año académico de cursos monográficos y una tesina. Sin embargo, algunos alumnos siguen matriculados en su fase de tesina bajo este plan antiguo.

En 2011, entró en vigor un nuevo plan de programa de posgrado en el nivel de máster. Es un nuevo programa que aplica el sistema de horas de crédito. El sistema de crédito utilizado es más bien siguiendo el modelo norteamericano. El nuevo sistema consiste en 40 créditos⁵ divididos en dos partes:

La primera parte consiste en un año académico de cursos equivalente a 24 créditos. En este año, cada asignatura equivale a 3 créditos. La evaluación de los cursos representan el 40% de la evaluación total del máster. La segunda parte consiste en una tesina que equivale a 16 créditos representando el 60% de la evaluación total del máster.

Por otro lado y en el nivel de doctorado, ha entrado también en vigor el nuevo sistema de créditos. El programa de doctorado es de 60 créditos y también se divide en dos partes: La primera parte consiste en un año académico de cursos equivalentes a 15 créditos y una segunda parte que consiste en la tesis de doctorado que representa 45 créditos.

Los datos obtenidos de la Dirección de Posgrado de la Facultad indican que en los últimos años y desde 2007, nueve alumnos han obtenido el título de Máster por el Departamento, frente a 5 doctores en el mismo periodo indicado. Por otro lado, el número de proyectos de máster registrados son 20, frente a 6 proyectos de doctorado.

En el año 2012, dentro de la línea de cooperación internacional y respondiendo a la iniciativa tomada por la Universidad de Salamanca, el departamento participó activamente con la Universidad de Salamanca en preparar una propuesta presentada ante la Comisión Europea dentro del marco del programa Tempus dedicado a la modernización de la enseñanza superior en los países de vecindad europea. La propuesta se trata de un proyecto europeo titulado «Innovation and Development in Spanish as a Second Language». Participan en el proyecto tres universidades europeas (Salamanca, Coimbra y Bologna) y 6 universidades egipcias (El Cairo, Ain

⁵ Los 40 créditos equivalen a entre 100-120 créditos según el sistema europeo de ECTS (European Credit Transfer System).

Shams, Alejandría, Helwan, Minia, Al-Azhar). El proyecto está coordinado por la Universidad de Salamanca y tiene como objetivo establecer un nuevo Máster conjunto en Lengua y Cultura Hispánicas entre la Universidad de Salamanca y las universidades egipcias lideradas por la Universidad de El Cairo. El proyecto fue concedido a finales del año 2012 y está financiado hasta 2015 por la Comisión Europea a través del programa Tempus. Importantes pasos se dieron en el año 2013, ya que las universidades acordaron el plan de estudio propuesto en este Máster y se presentó a las autoridades pertinentes para su acreditación como un título oficial tanto en España como en Egipto. El programa de Máster propuesto es de 90 créditos europeos y las diferentes universidades socias tanto egipcias como europeas participarán en impartir las clases incluyendo los profesores la Universidad de Salamanca, Coimbra y Bologna junto a los profesores de las seis universidades egipcias. A finales de 2013, las autoridades educativas españolas y egipcias dieron el visto bueno para establecer el título de forma oficial.

El Máster de Lengua y Cultura Hispánicas consiste en dos años: un primer año de cursos y un segundo año de trabajo fin de máster. En el año académico 2014-2015 empezarán las clases con la primera promoción de este máster financiada completamente por el proyecto europeo. El proyecto también está actualmente financiando el establecimiento de 6 laboratorios de enseñanza de lenguas en las 6 universidades egipcias socias. Estos laboratorios contarán con las últimas tendencias y tecnologías utilizadas en las aulas de enseñanza de lenguas.

Con este Máster, la Universidad de El Cairo dará otro paso importante en el hispanismo egipcio, ya que recibirá a todos los alumnos de las otras universidades y los profesores de las universidades europeas para que las primeras clases de la primera promoción tengan lugar en el seno de la Universidad de El Cairo y bajo la coordinación de su departamento de Lengua y Literatura Hispánicas.

3.3. Cooperación internacional y producción científica

Desde su establecimiento en 1984, el departamento de la Universidad de El Cairo ha firmado un número de convenios y memoranda de entendimiento con universidades españolas. Estos convenios han permitido a lo largo de los años un fructífero intercambio

académico. Entre los convenios firmados se destacan los convenios con la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Alcalá de Henares, la Universidad de Castilla La Mancha, la Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Europea de Madrid y la Universidad de Robiro y Virgili.

En lo que se refiere a proyectos de cooperación, el departamento ha participado en un total de 6 proyectos financiados por la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo desde 2008 hasta 2012.

Respecto a la producción científica, los hispanistas de la Universidad de El Cairo han publicado un gran número de estudios tanto en revistas y actas de congresos españolas, latinoamericanas, árabes y egipcias. Además, el departamento cuenta con la revista del Centro de Estudios Iberoamericano publicada en español. Al mismo tiempo, un número de revistas egipcias renombradas publicadas por la Facultad de Letras han publicado estudios en español como la Revista de la Facultad, la revista Hermes y la revista Logos. Las dos últimas publicadas y editadas por el Centro de Lenguas y Traducción de la Universidad de El Cairo.

4. CONSIDERACIONES GENERALES Y FUTURAS PERSPECTIVAS

El español en la Universidad de El Cairo se ha convertido en un campo bien consolidado. Treinta años tras su fundación, el departamento cuenta, hoy en día, con una plantilla de 35 profesores, ayudantes y lectores. Entre los 35 que forman la plantilla del departamento, doce son profesores incluyendo catedráticos y titulares doctores junto a trece ayudantes y lectores de lengua. Con este equipo dinámico y joven, la Universidad de El Cairo está contribuyendo activamente en el hispanismo nacional y árabe. Por otro lado, está bien preparada para recibir las nuevas iniciativas tanto en la docencia como en las líneas de investigación.

BIBLIOGRAFÍA

- Abuelata, Mohamed, «Un apunte sobre el español en Egipto», *El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes*, 2003, pp. 275-306.
- Cuyaubé, Luis Moratinos, «El español en Egipto», *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes*, 2006, pp. 46-47.

- Elgamal, Hazem, *Análisis de los errores morfosintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera*, Tesis Doctoral, Universidad Pablo de Olavide, 2014.
- Makki, Mahmoud Ali, «El hispanismo egipcio», *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2003, pp. 253-273.
- Mohana, Sultan, «Apuntes sobre los estudios de traducción e interpretación en Egipto», *Revista de Estudios Filológicos*, 27, 2014.

